

73570 Grenzügigkeits = Vertrag

z w i s c h e n

Seiner kaiserlich = königlichen apostolischen Majestät

u n d

Ihrer Majestät der kaiserlichen Prinzessin, Erzherzoginn
von Oesterreich, Herzoginn von Parma, Piacenza
und Guastalla.

Geschlossen

zu Piacenza den 7. November 1817,

u n d

die beyderseitigen Ratificationen ausgetauscht den 1. März 1818.

Premoshenje smé hoditi

med deshelami

njih zesarfke kraljeve apostolske svetlosti, ino
njih svetlosti Zesarijzhine, prevajvodne Estrajfske,
vajvodne Parmeske, Piazhenfke, Gvastalske.

Pogej storjen v' Piazhenfski 7. listognoja 1817.
poterjen s' premembo pism 1. luhza 1818.



L a i b a c h , 1818.

Gedruckt bey Leopold Eger, k. k. Gubernial = Buchdrucker.

73570



21.5.1946

1270

Eine Majestät Franz der I.,
Kaiser von Oesterreich; König von
Jerusalem, Ungarn, Böhmen, der
Lombarden und Venedig, von Dal-
matien, Croatien, Slavonien, Ga-
lizien, Lodomerien und Illyrien;
Erzherzog von Oesterreich; Herzog
von Lothringen, Salzburg, Steyer-
mark, Kärnthen, Krain, Ober-
und Nieder = Schlesien; Großfürst
von Siebenbürgen; gefürsteter Graf
von Habsburg und Tyrol &c. &c.;

Und Ihre Majestät Marie Loui-
se, Kaiserliche Prinzessin und Erz-
herzoginn von Oesterreich; Herzo-
ginn von Parma, Piacenza und
Guastalla &c. &c.

In der Absicht, Ihren Unter-
thanen den Vortheil der engen

Njih svetlost Franz Pervi,
zesar Estrajski; kralj Jerusalemski,
Vogerski, Zheski, Lombarski ino
Beneshki, Dalmafški, Hrovafški,
Slavonski, Galifški, Lodomirski,
ino Ilirski; prevajvoda Estrajski;
vajvoda Lotrinfski, Salzburški,
Shtajerski, Korofški, Krajnski,
gorejne ino dolejne Shlesie; velki
knes Erdeljski; pokneshen graf
Habshpurški ino Tirolski, i. t. d.

Ino njih svetlost Maria Lui-
sa zesarijzhina, prevajvodna Estraj-
ska, vajvodna Parmeska, Piazhen-
ska, Gvastalska, i. t. d.

De svojim podloshnam na snanje
dasta dobroto, kako bliso sta si svo-

Blutsverwandschaft beyder Souveraine, durch mehrere Befestigung und Erweiterung des zwischen den Bewohnern der gegenseitigen Lande bereits bestehenden Freundschafts- und Handels-Verkehrs fühlbar zu machen, haben Sich bewogen gefunden einen Vertrag abzuschließen, dessen Zweck dahin geht, das Recht des freyen Abzugs des Vermögens, der Erb- und Verlassenschaften zwischen Ihren respectiven Staaten festzusetzen.

Zu diesem Ende haben Sie zu Ihren Bevollmächtigten ernannt:

Seine Kaiserlich = Königliche Apostolische Majestät den Herrn Franz Freyherrn von Sardagna, Ihren wirklichen Kämmerer und Legations = Rath, Ritter des Christus- und des Sardinischen Ordens der Heiligen Mauritius und Lazarus; und

ja, de po kupzhiji ino blagovi prevedbi med svojimi deshelami se bol in bol poterdi njih sosednja prijaznost, sato sta hotla narediti pogoj, de med njunih deshelah sme ljudem hoditi premoshenje al kar ga imajo, al kar ga dobivajo po dedshini, ali po mertvih.

Satorej sta si svoljila v' svoje pogajavze:

Njih Zesarfka kraljeva apostolfska svetlost so svoljili gospoda Franziskha barona Sardagna slatiga kluharja svojiga ino slapotniga posvetvavza, konjika redov Kristusoviga, ter sardiniskiga svetih Mavrizia in Lazara, in pa

Ihre Majestät die Erzherzoginn Marie Louise, Herzoginn von Parma, den Herrn Adam Albert Grafen von Neipperg, Commandeur des militärischen Marien-Theresien-Ordens, Ritter des Russischen St. Georg-Ordens 4ter, und des Ordens der heiligen Anna 1ter Classe, Großkreuz des Schwedischen Schwert-, des Sardinischen Ordens der Heiligen Mauritius und Lazarus, und des Constantinischen St. Georg-Ordens: wirklichen Kämmerer, zweyten Inhaber des Husaren-Regiments, Erzherzog Ferdinand, und Feldmarschall-Lieutenant Seiner k. k. Apostolischen Majestät; Obersten Befehlshaber der Truppen, und Ehren-Cavalier Ihrer Majestät der Erzherzoginn, Herzoginn von Parma, Piacenza und Guastalla, und von Höchstderselben mit der Leitung der auswärtigen Geschäfte beauftragt; welche Bevoll-

Njih svetlost prevajvodna Maria Luisa vajvodna Parmeska, so voljili gospoda Adama Alberta grafa Neipperg komandera reda vojaskiga Marie Teresie, konjika Rofovskiga reda svetiga Jurja 4te, ino svete Anne 1ve verste, velziga krišanka šhvedskiga Mezha, sardiniskiga svetih Mavrizia in Lazara, konstantinskiga svetiga Juria, svojga slatiga kluzharja podrushniga vlastnika Husarjov prevajvoda Ferdinanda, Feldmarshallajtmana njih z. k. svetlosti; prevodiša vojakov njih svetlosti Prevajvodne ino vajvodne Parmeske Piazhenške Gvastalske, njih zhaštniga konjika, ki so mu narožili voditi vunajnske opravke. Ta gospoda - Pogajavza sta si podala pooblastne pisma, jih prav narejenih najdela, in se pogodila takole:

mächtigten nach Auswechslung ihrer, in gehöriger Form befundenen Vollmachten, über nachstehende Punkte übereingekommen sind, und hiermit übereingekommen:

Artikel I.

Zwischen den Staaten Seiner k. k. Apostolischen Majestät, und jenen Ihrer Majestät der Erzherzogin, Herzogin von Parma, soll in Zukunft eine völlige Freizügigkeit dergestalt Statt finden, daß bey keiner Vermögens-, Erb- oder Verlassenschafts = Exportation, auf welche Art solche geschehe, ein Abschoß- oder Abfahrts geld, oder Nachsteuer, wo diese noch bestehen, oder irgend eine andere Abgabe, aus was immer für einem Titel, erhoben werden darf, in so ferne dieselben bisher wegen der Vermögens = Exportation in die landesfürstlichen Cassen geflossen sind.

P e r v i z h.

Med deshelami njih z. k. Apostolske svetlosti ino njih svetlosti Prevajvodne vajvodne Parmeske naj hodi posdaj ljudem premoshenje zlo slobodno, tako de ob nobeni, kakorshna si bodi, prenoshnji premoshenja al svojiga, al dedshniga, al po mertvih dobivaniga ne opravljajo nizh davka imenyaniga Abshofs, al Abfartsgeld, ali Nahsteuer, kjer so v' navadi; pa tudi nizh drusiga davka po komur si hozhe imenu, kar so ga v' skrinje deshelni za Gospoda dosdaj opravljali sgol savol isnashtaniga premoshenja.

Artikel II.

Die Aufhebung der vorerwähnten Abgaben schließt indessen weder die Abnahme der Emigrations-Taxe, noch der Steuern, welche in beyden Staaten bey Antritt einer Erbschaft oder Annahme einer Schenkung entrichtet werden müssen, aus, indem die erstere mit den in den Oesterreichischen Staaten bestehenden Auswanderungs-Gesetzen und Local-Verhältnissen in zu genauer Verbindung steht, und die zweyte durch die Gesetze beyder Staaten in der Art eingeführt ist, daß sie von jedem Unterthan, der eine Erbschaft bezieht, erhoben wird, auch ohne daß dabey von einer Auswanderung oder Vermögens-Exportation die Frage wäre.

Drugi z h.

Prekliz lihkar imenvanih davkov ne isjema nikogar, de bi ne plazhal iskraljestvanshine, ali sapushninskhine, ali darilshine, sa toker is Estrajskiga zesarstva se nihzhe ne sme iskraljestvati bres zesarfckiga dovoljenja; davk od sapusheniga ino darovaniga premoshenja pa v obojemu kralestvu vsak opravlja, desilih ne hodi ne on, ne njegovo premoshenje, spod oblasti domazhe.

Artikel III.

Da dieses Recht der Freizügigkeit, seiner Natur zu Folge, sich nur auf das Vermögen bezieht, und nicht auf Personen anwendbar ist, so bleiben, dieses Vertrages ungeachtet, die Geseze in ihrer rechtlichen Kraft, welche jedem Unterthan, bey Strafe der Vermögens-Confiscation, die Verpflichtung auferlegen, vor der Ansässigmachung in fremden Landen, die Auswanderungs-Bewilligung seines Landesherren nachzusuchen.

Artikel IV.

In Ansehung derjenigen, welche bereits vor Abschließung des gegenwärtigen Vertrages ohne landesfürstlicher Bewilligung ausgewandert sind, soll jedoch die, in dem

T r e t i z h.

Praviza sprehojbe sadeva sama ob sebi sgolo premoshenje, ne pa ljudi, satorej ob temu pogoju obstajajo sapovdi per svoji mozhi, denoben podloshin, ak nehzhe sgu biti premoshenja, ne sme se vseliti v' ptujih deshelah, dokler mu deshelin Gospod ne dovolji spod sebe iti.

S h t e r t i z h.

Kteri pred sklepanjem tega pogoja so bres deshelniga gospodarja profiti jo na ptuje potegnili, takim se po tukajni al tamkajni navadi premoshenje pobere sgol tem, kteri

einen oder dem andern Staate bestehende Confiscations = Strafe nur alsdann eintreten, wenn solche Individuen sich in dem auswärtigen Staate ansässig gemacht, und von den dießfalls ergangenen landesherrlichen Verordnungen vollkommene Kenntniß gehabt, so wie auch, wenn sie ungeachtet einer erhaltenen obrigkeitlichen Einberufung sich nicht gestellet hätten.

Artikel V.

Als Folge eben dieses Grundsatzes wird festgesetzt, daß die Erhebung der Militär = Pflichtigkeits = Redimirungssumme, in Fällen wo einem Individuum die Auswanderungsbewilligung ertheilt wird, welches nach seinen Personalverhältnissen der Militär = Pflichtigkeit unterliegt, ohne die Jahre derselben zu-

so se prekraljestvali s' dobrim polnim snaujam prepovli svojiga deselniga gospodarja, in pa she tem, kateri so prejeli nasajpokliz svoje oblasti, pa ne vernili se.

P e t i z h.

Raven tako postavimo, de komur je bilo dovoljeno se v' ptuje preseliti, de ga ta sprehojbna praviza ne reshi od soldashke odkupshine, tega kdor je sapisan v' soldate, in she de soldashkih lejt ni preshivel.

rückgelegt zu haben, ungeachtet des Rechtes der freyen Vermögens = Exportation, Statt finden könne.

Artikel VI.

Desgleichen bleibt es in Rücksicht der Emigrations = Taxe in Fällen der Auswanderung bey den bisher beobachteten Bestimmungen, wornach drey vom Hundert von dem Vermögen des Auswanderers, als eine auf seine Person sich beziehende Abgabe, erhoben werden, und da die Abnahme der Erbsteuer auf Gesetzen beruhet, welche mit dem Rechte der Freyzügigkeit keine Verbindung haben, so hat auch der gegenwärtige Vertrag auf erwähnte Steuer keine Beziehung, sondern den beyden contrahirenden Theilen bleibt es unbenommen, hierüber von souverainer Macht wegen, jene gesetzlich

Sechsteh.

Tudi ostanejo v' svoji kreposti dosdajne sapovdi sa preselitvo v' pruje plazhati tri od sto svojiga premoshenja, ker ta davk sadeva le samozh zhloveka; ino ker dedinshina ne ima nizh premoshenjskih sprehojbnih praviz, satorej besede tega pogoja ne sadevajo davka od poslahti dobleniga premoshenja, ampak oboja svetlost ohrani svojo narviksho oblast ravnati v' tem, kakor se juna narpravshi vidi.

chen Bestimmungen zu treffen, welche ihnen am angemessensten scheinen werden.

Artikel VII.

Es ist ferner verstanden, daß vorgedachte Bestimmungen auf die Zoll- und Mauth-Verordnungen, welche in den beyderseitigen Staaten dermal in Kraft stehen, oder in Zukunft eingeführt werden dürfen, keinerlei Einfluß haben sollen.

Artikel VIII.

Obgleich vermöge dieses Vertrages alle Abzüge, die wegen der Vermögens-Exportation in die landesfürstlichen Cassen fließen, aufhören, so soll doch jenen Corporationen in dem einen oder dem andern Staate, und jenen Provinzial-Ständen, die zur Erhebung einer Abgabe in Erbschafts-Fällen

S e d m i z h.

Te vse naredbe nizh ne pretikajo v' daziah, zestninah, harmizah, al sdaj obojod navadnih, al posnejshi nakladanih: te cistanejo per svoji mozhi.

O f m i z h.

Po temu pogoju so vsi dajki odpušteni, kar se jih v' skrinje deshehniga Gospodarja opravla savol prenaslve premoshenja, de hoditi sme spod nas: nizh pa ne kratimo pravize tistih, kateri je kaj imajo do davl o: od nasledzanga premoshenja.

berechtigt sind, dadurch nichts an ihren Befugnissen benommen seyn.

Artikel IX.

Dieser Vertrag soll schließlich als ein Staatsvertrag von beyden Seiten unwiderrufliche Gültigkeit erhalten, und vom Tage der Ratifications = Auswechslung angefangen, nach seinem ganzen Umfange in volle Kraft treten.

Urkund dessen haben die beyderseitigen Bevollmächtigten gegenwärtigen Vertrag in doppelter Ausfertigung unterzeichnet, und ihre Siegel beygedrückt.

So geschehen zu Piacenza den fiebenten Tag des Monats November im Jahre Eintausend Achthundert und Siebenzehn.

(L. S.)

Franz Freyh. v. Sardagna.

(L. S.)

Graf von Neipperg.



Devetih.

Ta pogodba naj bode vselej veljala po kraljevsko med obojmi deshelami, in od dneva premembe poterdivnih pism dobiva po vsem svojo popolnoma krepkost.

Sprizhbo tega sta oba pooblastenza to pogodbo v' dvojnemu pismu podpisala in podpezhatila.

Storjeno v' Piazhenzi sedmi dan mesza listognoja lejta jesar osemsto in sedemnaest.

(peahat)

Franzisk baron Sardagna.

(pezhat)

Graf Neipperg.